

同济大学“十五”规划教材



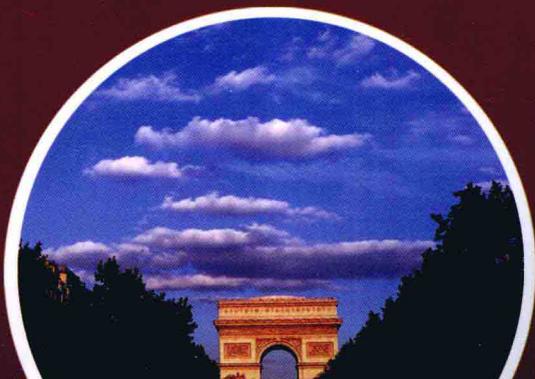
阮钢良 编著

# 新编研究生法语教程

Cours de français pour les étudiants chercheurs



同济大学出版社  
TONGJI UNIVERSITY PRESS



同济大学“十一五”规划教材

# 新编研究生法语教程

**Cours de français pour les étudiants chercheurs**

阮钢良 编著



同济大学出版社

TONGJI UNIVERSITY PRESS

## 内 容 提 要

《新编研究生法语教程》是作者多年法语教学实践的成果。全书分两部分:第一部分系统地介绍篇章知识和构词法知识;第二部分讲解法语表达方式和写作方法。本书可供研究生(非法语专业)法语教学一学年用书,也可用作 TCF、TEF 考试强化班提高阶段的教材。

### 图书在版编目(CIP)数据

新编研究生法语教程/阮钢良编著. —上海:同济大学出版社,2010.1

ISBN 978-7-5608-4225-7

I. ①新… II. ①阮… III. ①法语—研究生—教材  
IV. ①H32

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2009)第 235142 号

---

同济大学“十一五”规划教材

## 新编研究生法语教程

阮钢良 编 著

责任编辑 季 慧 责任校对 徐春莲 封面设计 陈益平

---

出版发行 同济大学出版社 [www.tongjipress.com.cn](http://www.tongjipress.com.cn)  
(地址:上海市四平路 1239 号 邮编:200092 电话:021-65985622)

经 销 全国各地新华书店

印 刷 苏州望电印刷有限公司

开 本 787 mm×1092 mm 1/16

印 张 10.25

印 数 1—2100

字 数 255 000

版 次 2010 年 1 月第 1 版 2010 年 1 月第 1 次印刷

书 号 ISBN 978-7-5608-4225-7

---

定 价 28.00 元

---

本书若有印装质量问题,请向本社发行部调换 版权所有 侵权必究

# 前 言

随着社会的进步和经济的发展,中法两国交流日趋频繁,法语教学得到空前繁荣,美丽的法兰西语言和文化被越来越多的人所喜爱。因教学需要,在同济大学教材、学术著作出版基金委员会资助下,我们编写了《新编研究生法语教程》一书。该书可作为研究生(非法语专业)法语教学一学年用书(第一学期为每周4学时,第二学期为每周2学时),也可作为TCF、TEF考试强化班提高阶段的教材。教程编写的重点体现在如下五个方面:

一、以阅读为纲,知识为目,纲举目张。强调学生以阅读为主线,获取语言知识。

二、教程介绍了篇章知识,试图突破以词、句为传统的教学模式,从篇章入手,帮助学生把握文章的类型和语言现象。

三、教程较为系统地介绍了法语构词法知识,特别是当代法国报刊杂志中经常出现的一些前后缀、复合词、缩写词、借词和短语,使学生较快适应日常法语报刊杂志的阅读,对法语词汇的理据、派生、构成及含义和正反义词、一词多义现象有一个较完整的认识,迅速扩充和掌握词汇,拥有较大的阅读词汇量。

四、从吸收获取到表达应用,教程还综合了作者历年在期刊上发表的一些对表达手段研究的心得,以便帮助学生很好地运用所学知识,达到一定的口、笔语表达能力。

五、教程还就书面表达作了探讨,介绍了各种文体的结构和特点。

编写教材是一项极其繁重复杂的科研工作,科学性很强。虽然该教程曾在研究生法语教学和TCF、TEF强化班提高阶段试用多年,得到学生们的好评,但由于编者水平有限,加上时间仓促,书中错漏之处在所难免。敬请使用者不吝指正,以便日后进一步修改完善。

本书全稿完成后,承蒙陆楼法教授和徐友香教授审阅,在此致谢。

作 者

2009年8月于同济大学汇文楼

# Table des matières

## 目 录

### Partie I

#### Leçon 1

Texte: Les chasseurs aiment la nature! .....	3
Un peu de connaissances textuelles: Les articles informatifs 信息类文章 (1) ...	4
Un peu de lexicologie: La préfixation 前缀构词法 (1) .....	4
Exercices .....	5

#### Leçon 2

Texte: Chasse: halte au massacre des oiseaux .....	7
Un peu de connaissances textuelles: Les articles informatifs 信息类文章 (2) ...	8
Un peu de lexicologie: La préfixation 前缀构词法 (2) .....	8
Exercices .....	9

#### Leçon 3

Texte: Vivent les plantes transgéniques .....	11
Un peu de connaissances textuelles: Les articles informatifs 信息类文章 (3) .....	12
Un peu de lexicologie: La préfixation 前缀构词法 (3) .....	12
Exercices .....	13

#### Leçon 4

Texte: Gare aux apprentis sorciers .....	15
Un peu de connaissances textuelles: Les articles qui donnent un point de vue 观点类文章 (1) .....	16
Un peu de lexicologie: La suffixation 后缀构词法 (1) .....	16
Exercices .....	17

## Leçon 5

Texte: Moitié-moitié .....	19
Un peu de connaissances textuelles: Les articles qui donnent un point de vue 观点类文章 (2) .....	20
Un peu de lexicologie: La suffixation 后缀构词法 (2) .....	21
Exercices .....	21

## Leçon 6

Texte: «D'abord sauver sa peau» ... ..	23
Un peu de connaissances textuelles: Les information-services 服务类信息 .....	24
Un peu de lexicologie: La suffixation 后缀构词法 (3) .....	25
Exercices .....	25

## Leçon 7

Texte: Les convoyeurs entre deux feux .....	27
Un peu de connaissances textuelles: L'habillage et les titres de l'article 文章的编排和标题 .....	29
Un peu de lexicologie: La suffixation 后缀构词法 (4) .....	29
Exercices .....	30

## Leçon 8

Texte: Trois convoyeurs de fonds licenciés pour «laxisme» lors d'un braquage .....	31
Un peu de connaissances textuelles: Le titre, le chapeau et le corps d'article 文章的标题、摘要和正文 .....	32
Un peu de lexicologie: L'abréviation 缩略构词法 (1) .....	33
Exercices .....	33

## Leçon 9

Texte: Bac: l'épreuve du stress .....	35
Un peu de connaissances textuelles: Le contenu de l'article 文章的内容 .....	36
Un peu de lexicologie: L'abréviation 缩略构词法 (2) .....	37
Exercices .....	37

## Leçon 10

Texte: Au nom du père et ... de la mère .....	38
---	----

Un peu de connaissances textuelles: Cherchez les mots-clés de l'article 找文章关键词 .....	40
Un peu de lexicologie: La composition 复合构词法 (1) .....	40
Exercices .....	40

### Leçon 11

Texte: Un musée du futur pour les arts premiers .....	42
Un peu de connaissances textuelles: Cherchez les phrases clefs de l'article 找文章关键词 .....	44
Un peu de lexicologie: La composition 复合构词法 (2) .....	44
Exercices .....	45

### Leçon 12

Texte: Canada: La ruée vers l'air .....	47
Un peu de connaissances textuelles: La cohérence du texte 文章的意思连贯 (1) ...	49
Un peu de lexicologie: La conversion 转换构词法 (1) .....	50
Exercices .....	50

### Leçon 13

Texte: Pourquoi les filles boudent les sciences .....	52
Un peu de connaissances textuelles: La cohérence du texte 文章的意思连贯 (2) ...	54
Un peu de lexicologie: La conversion 转换构词法 (2) .....	54
Exercices .....	54

### Leçon 14

Texte: SOS espèces en voie de disparition .....	56
Un peu de connaissances textuelles: La cohérence du texte 文章的意思连贯 (3) ...	58
Un peu de lexicologie: La conversion 转换构词法 (3) .....	58
Exercices .....	58

### Leçon 15

Texte: Les rôleurs de l'angélus condamnés .....	60
Un peu de connaissances textuelles: La cohérence du texte 文章的意思连贯 (4) ...	61
Un peu de lexicologie: La conversion 转换构词法 (4) .....	62
Exercices .....	62

## Leçon 16

Texte: George Sand: femme de passions et de convictions .....	64
Un peu de connaissances textuelles: La composition 写作 (1) .....	66
Un peu de lexicologie: La conversion 转换构词法 (5) .....	67
Exercices .....	67

## Leçon 17

Texte: George Sand: femme de passions et de convictions (suite) .....	69
Un peu de connaissances textuelles: La composition 写作 (2) .....	71
Un peu de lexicologie: L'emprunt 借词 .....	71
Exercices .....	72

## Leçon 18

Texte: La prière du soir .....	74
Un peu de connaissances textuelles: La composition 写作 (3) .....	76
Un peu de lexicologie: La locution 短语 (1) .....	77
Exercices .....	78

## Leçon 19

Texte: Le réchauffement climatique .....	81
Un peu de connaissances textuelles: La composition 写作 (4) .....	83
Un peu de lexicologie: La locution 短语 (2) .....	83
Exercices .....	84

## Leçon 20

Texte: Une société de l'information pour tous .....	86
Un peu de connaissances textuelles: La composition 写作 (5) .....	88
Un peu de lexicologie: La locution 短语 (3) .....	88
Exercices .....	89

## Partie II

## Leçon 21

Texte: Une société de l'information pour tous (suite) .....	93
Un peu de connaissances textuelles: La composition 写作 (6) .....	94
Manière d'expression: L'expression de l'ordre 命令的表达 .....	96
Exercices .....	97



## Leçon 22

Texte: Langues en danger .....	99
Un peu de connaissances textuelles: La composition 写作 (7) .....	100
Manière d'expression: L'expression de l'exclamation 感叹的表达 .....	101
Exercices .....	103

## Leçon 23

Texte: Les nouvelles habitudes alimentaires des Français .....	104
Un peu de connaissances textuelles: La composition 写作 (8) .....	107
Manière d'expression: L'expression de l'interrogation 疑问的表达 .....	108
Exercices .....	110

## Leçon 24

Texte: Pistes pour une agriculture durable .....	112
Un peu de connaissances textuelles: La composition 写作 (9) .....	115
Manière d'expression: L'expression de l'attitude et de l'opinion 态度与看法的表达 .....	115
Exercices .....	116

## Leçon 25

Texte: A quoi sert le Téléthon .....	118
Un peu de connaissances textuelles: La composition 写作 (10) .....	119
Manière d'expression: L'expression du temps 时间的表达 .....	120
Exercices .....	121

## Leçon 26

Texte: Une histoire de vin .....	124
Un peu de connaissances textuelles: La composition 写作 (11) .....	126
Manière d'expression: L'expression de la comparaison 比较的表达 .....	127
Exercices .....	129

## Leçon 27

Texte: Les dix commandements du bon dormeur .....	131
Un peu de connaissances textuelles: La composition 写作 (12) .....	132
Manière d'expression: L'expression de l'apposition 同位语的表达 .....	132
Exercices .....	134

## Leçon 28

Texte: Téléphoner à l'étranger, c'est simple comme un coup de fil gratuit	136
Un peu de connaissances textuelles: La composition 写作 (13)	137
Manière d'expression: L'expression de la cause 原因的表达	138
Exercices	139

## Leçon 29

Texte: Paul Andreu	141
Un peu de connaissances textuelles: La composition 写作 (14)	142
Manière d'expression: L'expression de la conséquence 目的、结果的表达	143
Exercices	144

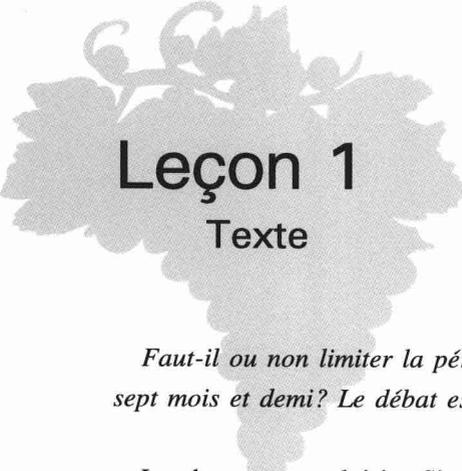
## Leçon 30

Texte: Projections de population pour la France métropolitaine à l'horizon 2050	146
Un peu de connaissances textuelles: La composition 写作 (15)	149
Manière d'expression: L'expression de la concession et de l'opposition 让步、对立的表达	149
Exercices	150



*Partie* I





# Leçon 1

## Texte

# Les chasseurs aiment la nature!

*Faut-il ou non limiter la période autorisée de chasse aux oiseaux qui est actuellement de sept mois et demi? Le débat est ouvert.*

La chasse est un loisir. Si cela peut gêner certaines âmes sensibles que nous respectons, sa fonction de préservation de la nature est incontestable. Pour que cette activité se maintienne et que nos propres enfants puissent continuer à l'exercer, il est de notre intérêt de chasseur de veiller à l'équilibre de la nature.

Ceux qui estiment que les chasseurs mettent en péril des espèces d'oiseaux migrateurs accusent sans connaître. Toutes les études scientifiques qui surveillent l'évolution des populations d'oiseaux nous démontrent leur bonne santé. Durant la période autorisée, qui ne cesse d'être réduite, nous chassons en respectant les périodes de reproduction, c'est-à-dire sans jamais menacer de disparition d'une espèce. Si le moindre risque existait pour tel ou tel oiseau, nous cesserions de les chasser pour les protéger.

Nous veillons à maintenir un équilibre des espèces, mais nous travaillons également en amont pour que les oiseaux puissent hiverner tranquillement en Afrique avant de remonter vers l'Europe. Ainsi nous luttons, par exemple, dans les pays africains contre la raréfaction des zones humides en remettant en eau des milliers d'hectares par des projets de barrages et de création de rivières. Ce que nous prélevons lors des chasses en France est infime par rapport au développement des espèces que nous avons favorisées.

S'il n'y avait plus de chasseurs, il n'y aurait plus d'animaux dans les plaines françaises. Il faut savoir que beaucoup de chasseurs sont sur le terrain toute l'année, hors des périodes de chasse, pour surveiller les territoires et redonner à la nature ce que le progrès lui a pris. Par exemple, en répandant des graines sur les terres pour nourrir certaines espèces comme les perdreaux ou en activant le redéveloppement des haies qui favorisent la faune. De même, en chassant certains prédateurs comme les renards, nous maintenons un équilibre.

Enfin, nous souhaitons le maintien de certaines traditions qui sont bonnes car sans risque pour les populations animales. Un pays sans traditions est un pays mort. La grande majorité des quelque 1,5 million de chasseurs en France ont en commun de vouloir préserver des traditions, dans le bon sens d'un art de vivre, tout en entretenant une relation privilégiée avec la nature.

## Notes

1. **raréfaction** *n. f.* diminution.
2. **infime** *a.* très petit, insignifiant.
3. **perdreau** *n. m.* jeune perdrix.
4. **haie** *n. f.* clôture faite d'arbustes ou branchages.
5. **prédateur** *n. m.* un animal qui vit de proies.

## Questions sur le texte

1. Relevez tous les arguments qui sont favorables aux chasseurs pour défendre leur intérêt.
2. Pourquoi dit-on "Un pays sans tradition est un pays mort."?

## Un peu de connaissances textuelles

### Les articles informatifs 信息类文章 (1)

- La brève (简要新闻): Petite information de 10 à 15 lignes reprenant l'essentiel de l'information (qui, quoi, quand, où), sans titre.
- Le compte rendu (会议纪要/概述): Genre strictement informatif dont le but est de fournir l'essentiel d'une réunion (assemblée générale, conseil, conférence de presse, audience de tribunal, manifestation de rue), sans commentaire.
- Le reportage (报道): Article dans lequel le journaliste rapporte de manière vivante ce qu'il a vu et entendu. Le reportage est davantage marqué par la sensibilité du journaliste qui décrit les événements, mais aussi ses impressions en entendant de rendre une atmosphère.

## Un peu de lexicologie

### La préfixation 前缀构词法 (1)

前缀构词法是指在一个词的前面加上前缀以构成新词,如第一课中的 *incontestable*, *remonter*, *redonner* 分别由 *contestable*, *monter*, *donner* 加前缀 *in-*, *re-* 构成。常见的前缀如下。

- *anti-* 表示“反对;在前”: *antibiotique*, *anticonstitutionnel*, *antidater*
- *auto-* 表示“自动;自身”: *autocollant*, *autocorrigé*, *autobiographie*
- *bio-* 表示“生物;生命”: *biotechnologique*, *bioénergie*, *biomasse*

- co- 表示“共同” :copilote, cohabitation, coexistence
- dé-, dés- 表示“解除;分离” :dédommager, désaccord, désavantage
- e- 表示“电子” :e-commerce, e-book, e-époque
- électro- 表示“电” :électroménager, électromagnétisme, électromécanique
- en-, em- 表示“放入;距离” :enfermer, endormir, emmener

## Exercices

1. Trouvez des mots qui ont les mêmes préfixes:

<u>anti</u> toxique	_____	_____	_____
<u>auto</u> détermination	_____	_____	_____
<u>co</u> accusé	_____	_____	_____
<u>dé</u> ménager	_____	_____	_____
<u>dé</u> shabituer	_____	_____	_____
<u>e-</u> commerce	_____	_____	_____
<u>électro</u> biologie	_____	_____	_____
<u>en</u> detter	_____	_____	_____
<u>em</u> ménager	_____	_____	_____

2. Trouvez des mots en dé-, dés- à partir des mots suivants:

Ex. : monter → démonter

espérer →

charger →

équiper →

accélération →

agréable →

centralisation →

abonner →

ménager →

habiller →

coller →

3. Trouvez les mots qui manquent:

technologie	biotechnologie	biotechnologique
	bio-industrie	
dégradation		
		bioélectrique
	biochimie	

4. Complétez le tableau ci-dessous avec les mots empruntés au texte:

chasser		évoluer	
	la limitation		la démonstration
	l'autorisation		la réduction
	la gêne	reproduire	
débattre		disparaître	
	le respect		la protection
	l'estime		le maintien
	la veille		la préservation
	la continuation		l'accusation

5. Trouvez les antonymes des mots suivants:

ouvert \_\_\_\_\_  
 sensible \_\_\_\_\_  
 infime \_\_\_\_\_

la majorité \_\_\_\_\_  
 incontestable \_\_\_\_\_  
 mort \_\_\_\_\_

6. Formez des phrases avec les locutions suivantes:

*pour que/mettre en péril/cesser de faire qqch/par rapport à/prendre qqch à qqn/  
 répandre qqch/dans le bon sens de*

7. Relevez, dans le texte, tous les mots qui désignent l'oiseau et l'animal et ajoutez quelques uns.

8. Choisissez la bonne réponse:

**Auchan** va acquérir 49% d'une filiale de l'Omnium nord-africain, premier groupe privé marocain. Cette acquisition va permettre au groupe de grande distribution français d'ouvrir ses six premiers supermarchés au Maroc.

De quel type de document s'agit-il?

- A. une enquête      B. une brève      C. une publicité      D. un reportage

# Leçon 2

## Texte

## Chasse: halte au massacre des oiseaux

*Allain Bougrain-Dubourg estime que la loi doit empêcher la chasse aux oiseaux en période de reproduction.*

Il y a aujourd'hui un débat sur les dates d'ouverture et de fermeture de la chasse. On constate que la grande majorité des hommes politiques manque de courage face aux pressions des chasseurs. Or, en vérité, l'enjeu du débat est simple. Il s'agit de ne pas chasser les oiseaux migrateurs (canards, fauvettes, aigrettes . . .) en période de reproduction.

Les études scientifiques demandées par le Premier ministre montrent que la chasse devrait être limitée à quatre mois, entre la mi-septembre et la mi-janvier, et non pas durer sept mois et demi comme actuellement, de la mi-juillet à la fin-février. La France bénéficie aujourd'hui de la plus grande durée de chasse en Europe pour le plus grand nombre d'espèces. Or les oiseaux, fragilisés après des milliers de kilomètres de migrations, ne doivent pas souffrir de dérangement, de stress et encore moins de coups de fusils au moment où ils se reproduisent.

Il y a aussi la chasse de nuit qui permet de chasser 24 heures sur 24, chaque jour de la semaine, pendant 7 mois et demi dans une même zone, ce qui a pour conséquence une stérilisation totale des milieux naturels et une aggravation de la pollution des sols par les plombs de chasse.

Pour préserver leur droit à la chasse, certains parlent de respect des traditions, mais les traditions ne sont pas synonymes de vérités morales. Il faut savoir évoluer. De plus, parler de tradition de la chasse, c'est faire référence à un passé où l'on chassait pour manger . . .

Aujourd'hui, la chasse est un loisir. Est-ce que retirer la vie est une bonne chose? A chacun à s'accommoder avec sa conscience sur ce sujet . . . Enfin, contrairement à ce qu'argumentent certains chasseurs, tuer des oiseaux migrateurs qui ne sont pas des animaux nuisibles n'est pas nécessaire à l'équilibre du milieu naturel. Le problème se pose seulement avec les grands animaux (sangliers, cerfs . . .)

Il n'est pas question d'être contre la chasse mais contre ses abus. Par exemple, dans le Nord-Pas-de-Calais, des huttes de chasseurs sont installées en plein coeur des réserves naturelles. Ces abus et ces infractions à la loi française sont le fait d'une minorité de voyous. Aux autres de démontrer qu'ils sauront être «éco-citoyens», sinon simplement responsables vis-à-vis d'eux-mêmes, des autres usagers de l'espace rural et de la nature.

Allain Bougrain-Dubourg, Les Clés de l'Actualité, 02/03/2000